

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 4. Jänner 1991

1. Stück

1. Teilrevisionen des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)

1.

Teilrevisionen des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)

Der Revisionsausschuß hat anläßlich seiner ersten (Bern, 14. bis 21. Dezember 1989) und seiner zweiten (Bern, 28. bis 31. Mai 1990) Tagung nachstehende Teilrevisionen des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) *) beschlossen:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 225/1985, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 57/1990

Article 17 CIV

Le § 3 est supprimé.

Article 19 CIV

Cet article a la teneur suivante:

« § 1. — Sauf exception prévue par les tarifs internationaux, l'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages.

Lorsque les tarifs prévoient que des bagages peuvent être admis au transport sans présentation de billets, les dispositions des Règles uniformes fixant les droits et obligations du voyageur relatifs à ses bagages s'appliquent par analogie à l'expéditeur de bagages.

§ 2. — Le chemin de fer se réserve la possibilité d'acheminer les bagages par un itinéraire différent de celui emprunté par le voyageur.

A la gare de départ, de même que dans les gares de correspondance où le bagage doit être transbordé, l'acheminement a lieu par le premier train approprié assurant le transport régulier des bagages.

L'acheminement des bagages ne peut avoir lieu dans les conditions indiquées ci-dessus que si les formalités exigées au départ ou en cours de route par les douanes ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas.

§ 3. — Sauf exception prévue par les tarifs internationaux, le prix du transport des bagages doit être payé lors de l'enregistrement.

§ 4. — Les tarifs ou les horaires peuvent exclure ou limiter le transport de bagages dans certains trains ou certaines catégories de trains ou à destination et en provenance de certaines gares.

§ 5. — Les formalités d'enregistrement des bagages non régies par le présent article sont déterminées par les prescriptions en vigueur à la gare chargée de l'enregistrement.»

Article 20 CIV

Le texte du § 4, sous lettre c), est modifié comme suit:

« c) le jour et l'heure de la remise; »

Article 25 CIV

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

« § 4. — En cas d'application irrégulière d'un tarif ou d'erreur dans le calcul ou la perception du prix de transport et d'autres frais, le trop-perçu n'est restitué par le chemin de fer ou le moins-perçu versé à celui-ci que si la différence excède 2 unités de compte par billet ou par bulletin de bagages.»

Article 38 CIV

Le texte du § 1 lettre a) est modifié comme suit:

« a) si le montant du dommage est prouvé, une indemnité égale à ce montant sans qu'elle puisse toutefois excéder 40 unités de compte par kilogramme manquant de masse brute ou 600 unités de compte par colis; »

Teilrevision anlässlich erster Tagung

(Übersetzung)

Artikel 17 CIV

Der § 3 wird gestrichen.

Artikel 19 CIV

Dieser Artikel lautet wie folgt:

„§ 1. — Soweit die internationalen Tarife keine Ausnahme vorsehen, wird Reisegepäck nur gegen Vorzeigen eines mindestens bis zum Bestimmungsbahnhof des Reisegepäckes gültigen Fahrausweises abgefertigt.

Sehen die Tarife die Annahme von Reisegepäck ohne Vorzeigen eines Fahrausweises vor, so gelten die Bestimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften über die Rechte und Pflichten des Reisenden hinsichtlich seines Reisegepäckes sinngemäß für den Absender von Reisegepäck.

§ 2. — Die Eisenbahn behält sich die Möglichkeit vor, das Reisegepäck über einen anderen als den vom Reisenden benutzten Weg zu befördern.

Im Aufgabebahnhof sowie in den Anschlußbahnhöfen, in denen das Reisegepäck umgeladen werden muß, erfolgt die Beförderung mit dem nächsten für die regelmäßige Gepäckbeförderung vorgesehenen Zug.

Das Reisegepäck kann in der vorbezeichneten Weise nur befördert werden, wenn die Erfüllung der zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften auf dem Aufgabebahnhof oder unterwegs dem nicht entgegensteht.

§ 3. — Soweit die internationalen Tarife keine Ausnahme vorsehen, muß die Gepäckfracht bei der Aufgabe gezahlt werden.

§ 4. — Die Tarife oder die Fahrpläne können die Beförderung von Reisegepäck in bestimmten Zügen oder Zugkategorien oder nach und von bestimmten Bahnhöfen ausschließen oder beschränken.

§ 5. — Soweit die Abfertigung des Reisegepäckes nicht in diesem Artikel geregelt ist, erfolgt sie gemäß den für den Aufgabebahnhof geltenden Vorschriften.“

Artikel 20 CIV

Der Wortlaut des § 4 Buchstabe c wird wie folgt geändert:

„c) den Tag und die Stunde der Aufgabe;“

Artikel 25 CIV

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

„§ 4. — Ist ein Tarif unrichtig angewendet worden oder sind bei der Berechnung oder bei der Erhebung des Beförderungspreises und sonstiger Kosten Fehler vorgekommen, so muß der zuviel oder zuwenig gezahlte Betrag von der Eisenbahn nur erstattet oder ihr nachgezahlt werden, wenn er 2 Rechnungseinheiten je Fahrausweis oder Gepäckschein übersteigt.“

Artikel 38 CIV

Der Wortlaut des § 1 Buchstabe a wird wie folgt geändert:

„a) wenn die Höhe des Schadens nachgewiesen ist, eine Entschädigung in dieser Höhe, die jedoch 40 Rechnungseinheiten je fehlendes Kilogramm Bruttomasse oder 600 Rechnungseinheiten je Gepäckstück nicht übersteigen darf;“

Article 41 CIV

Le texte du § 3 et de l'alinéa premier du § 4 est modifié comme suit:

«§ 3. — ... ne peut excéder 8 000 unités de compte ...

§ 4. — ... l'indemnité totale à payer ne peut excéder 1 000 unités de compte.»

Article 43 CIV

Le texte du § 3 est modifié comme suit:

«§ 3. — En ce qui concerne les bagages, les intérêts ne sont dus que si l'indemnité excède 8 unités de compte par bulletin de bagages.»

Article 3 CIM

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

«§ 4. — Lorsque l'autorité compétente a décidé que:

a) le service sera supprimé ou suspendu en totalité ou en partie,

b) certains envois seront exclus ou admis seulement sous condition,

c) **certaines marchandises seront acceptées, en priorité, au transport,**

ces mesures doivent être portées sans délai à la connaissance du public et des chemins de fer; ceux-ci en informent les chemins de fer des autres Etats en vue de leur publication.»

Article 11 CIM

Le texte des §§ 1 et 2 est modifié comme suit:

«§ 1. — ne concerne que le texte allemand ...

§ 2. — Le traitement conforme au § 1 doit avoir lieu immédiatement après la remise au transport de la totalité de la marchandise faisant l'objet de la lettre de voiture et, dans la mesure où les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice le prévoient, le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge ou le dépôt d'une garantie conformément à l'article 15, § 7.»

Article 12 CIM

Le § 2 a la teneur suivante:

«§ 2. — Les chemins de fer fixent le modèle uniforme de la lettre de voiture, qui doit comporter un duplicata pour l'expéditeur.

Pour certains trafics, notamment entre pays limitrophes, les chemins de fer peuvent prescrire, dans les tarifs, l'emploi d'une lettre de voiture de modèle simplifié.

Pour certains trafics avec des pays qui n'ont pas adhéré à la présente Convention, les tarifs peuvent prévoir le recours à une procédure spéciale.»

Article 14 CIM

Le § 8 est supprimé.

Artikel 41 CIV

Der Wortlaut des § 3 und der des § 4 Absatz 1 werden wie folgt geändert:

„§ 3. — ... darf **8 000** Rechnungseinheiten nicht übersteigen ...

§ 4. — ... Der Gesamtbetrag der Entschädigung darf **1 000** Rechnungseinheiten nicht übersteigen.“

Artikel 43 CIV

Der Wortlaut des § 3 wird wie folgt geändert:

„§ 3. — Bei Reisegepäck können die Zinsen nur beansprucht werden, wenn die Entschädigung **8** Rechnungseinheiten je Gepäckschein übersteigt.“

Artikel 3 CIM

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

„§ 4. — Hat die zuständige Behörde angeordnet, daß

a) der Betrieb vorübergehend oder dauernd ganz oder teilweise eingestellt wird,

b) gewisse Sendungen ausgeschlossen oder nur bedingungsweise zugelassen werden,

c) **bestimmte Güter vorzugsweise zur Beförderung angenommen werden,**

so sind diese Maßnahmen unverzüglich der Öffentlichkeit und den Eisenbahnen bekanntzugeben; diese teilen sie den Eisenbahnen der anderen Staaten zwecks Veröffentlichung mit.“

Artikel 11 CIM

Der Wortlaut der §§ 1 und 2 wird wie folgt geändert:

„§ 1. — Der Frachtvertrag ist abgeschlossen ... wird auf dem Frachtbrief und erforderlichenfalls auf jedem Zusatzblatt der **Abdruck des Tagesstempels** des Versandbahnhofes

§ 2. — Die Behandlung gemäß § 1 hat sofort nach vollständiger Auflieferung des im Frachtbrief bezeichneten Gutes und, soweit es die für den Versandbahnhof geltenden Vorschriften vorsehen, nach Zahlung der vom Absender übernommenen Kosten oder nach Hinterlegung einer Sicherheit gemäß Artikel 15 § 7 zu erfolgen.“

Artikel 12 CIM

Der § 2 lautet wie folgt:

„§ 2. — Die Eisenbahnen setzen das einheitliche Muster des Frachtbriefes fest, der ein für den Absender **bestimmtes Doppel** enthalten muß.

Für bestimmte Verkehre, insbesondere zwischen Nachbarländern, können die Eisenbahnen in den Tarifen die Verwendung eines Frachtbriefes gemäß einem vereinfachten Muster vorschreiben.

Für bestimmte Verkehre mit Ländern, die diesem Übereinkommen nicht angehören, können die Tarife die Anwendung eines besonderen Verfahrens vorsehen.“

Artikel 14 CIM

Der § 8 wird gestrichen.

Article 19 CIM

Le § 5 a la teneur suivante:

«§ 5. — Les dispositions complémentaires ou les tarifs règlent le marquage des colis par l'expéditeur.»

Le § 6 est supprimé.

Article 24 CIM

Le § 1 a la teneur suivante:

«§ 1. — Sans préjudice du paiement de la différence du prix de transport et d'une indemnité pour dommage éventuel, le chemin de fer peut percevoir:

a) une surtaxe égale à 1 unité de compte par kg de masse brute du colis entier:

1. en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets exclus du transport en vertu du RID;
2. en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets admis au transport sous condition en vertu du RID, ou d'inobservation de ses conditions.

Les dispositions complémentaires peuvent prévoir d'autres modes de calcul de la surtaxe, notamment une surtaxe forfaitaire pour les wagons de particuliers vides.

b) une surtaxe égale à 5 unités de compte par 100 kg de masse excédant la limite de charge, lorsque le wagon a été chargé par l'expéditeur.»

Le § 2 est supprimé.

Le § 3 devient § 2.

Le § 4 devient § 3.

Le § 5 qui devient le § 4 a la teneur suivante:

«§ 4. — Les dispositions complémentaires précisent les cas dans lesquels aucune surtaxe ne peut être perçue.»

Article 27 CIM

Les §§ 2, 3 et 4 ont la teneur suivante:

«§ 2. — A défaut d'indication des délais de livraison prévue au § 1, et sous réserve des paragraphes ci-après, les délais de livraison maxima sont les suivants:

a) pour les wagons complets:

délai d'expédition	12 heures;
délai de transport, par fraction indivisible de 400 km	24 heures;

b) pour les envois de détail:

délai d'expédition	24 heures;
délai de transport, par fraction indivisible de 200 km	24 heures.

Toutes les distances se rapportent aux distances kilométriques d'application des tarifs.

§ 3. — Le délai d'expédition n'est compté qu'une fois, quel que soit le nombre de chemins de fer empruntés. Le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire.

§ 4. — Le chemin de fer peut fixer des délais supplémentaires d'une durée déterminée dans les cas suivants:

a) envois remis au transport ou livrables en dehors des gares;

b) envois empruntant:

1. des lignes dont l'écartement des rails est différent,
2. la mer ou les voies navigables intérieures,
3. une route s'il n'existe pas de liaison ferroviaire;

c) ...

d)»

Artikel 19 CIM

Der § 5 lautet wie folgt:

„§ 5. — Die Zusatzbestimmungen oder die Tarife regeln die Kennzeichnung der Frachtstücke durch den Absender.“

Der § 6 wird gestrichen.

Artikel 24 CIM

Der § 1 lautet wie folgt:

„§ 1. — Unbeschadet der Nachzahlung des Frachtunterschiedes und des Ersatzes eines etwaigen Schadens kann die Eisenbahn erheben:

- a) einen Frachtzuschlag von 1 Rechnungseinheit je Kilogramm Bruttomasse des ganzen Frachtstückes
 - 1. bei unrichtiger, ungenauer oder unvollständiger Bezeichnung der gemäß dem RID von der Beförderung ausgeschlossenen Stoffe und Gegenstände;
 - 2. bei unrichtiger, ungenauer oder unvollständiger Bezeichnung der gemäß dem RID bedingungsweise zur Beförderung zugelassenen Stoffe und Gegenstände oder bei Nichtbeachtung seiner Bedingungen.

Die Zusatzbestimmungen können andere Berechnungsarten des Frachtzuschlages vorsehen, insbesondere einen Pauschalfrachtzuschlag bei leeren Privatwagen.

- b) einen Frachtzuschlag von 5 Rechnungseinheiten je 100 Kilogramm der die Lastgrenze überschreitenden Masse, wenn der Wagen vom Absender beladen wurde.“

Der § 2 wird gestrichen.

Der § 3 wird § 2.

Der § 4 wird § 3.

Der § 5 wird § 4 und lautet wie folgt:

„§ 4. — Die Zusatzbestimmungen präzisieren die Fälle, in denen kein Frachtzuschlag erhoben werden kann.“

Artikel 27 CIM

Die §§ 2, 3 und 4 lauten wie folgt:

„§ 2. — Soweit keine Lieferfristen gemäß § 1 festgesetzt sind, betragen die Höchstliefrierfristen vorbehaltlich der folgenden Paragraphen:

- a) für Wagenladungen:

Abfertigungsfrist	12 Stunden,
Beförderungsfrist je angefangene 400 km	24 Stunden;
- b) für Stückgut:

Abfertigungsfrist	24 Stunden,
Beförderungsfrist je angefangene 200 km	24 Stunden.

Alle Entfernungen beziehen sich auf Tarifikilometer.

§ 3. — Die Abfertigungsfrist ist ohne Rücksicht auf die Zahl der beteiligten Eisenbahnen nur einmal zu rechnen. Die Beförderungsfrist ist nach der Gesamtentfernung zwischen dem Versand- und dem Bestimmungsbahnhof zu berechnen.

§ 4. — Die Eisenbahn darf Zuschlagsfristen von bestimmter Dauer für folgende Fälle festsetzen:

- a) Sendungen, die außerhalb des Bahnhofes aufgeliefert oder abgeliefert werden;
- b) Sendungen, die befördert werden:
 - 1. über Linien mit unterschiedlicher Spurweite,
 - 2. über den Seeweg oder über Binnenwasserstraßen,
 - 3. auf einer Straße, wenn keine Eisenbahnverbindung besteht;
- c) ...
- d)“

Le § 6 a la teneur suivante:

«§ 6. — Le délai de livraison commence à courir à minuit après l'acceptation au transport de la marchandise.»

Le § 8 a la teneur suivante:

«§ 8. — Le délai de livraison est suspendu les dimanches et jours fériés légaux. Il est suspendu les samedis lorsque, dans un Etat, les prescriptions en vigueur prévoient pour ceux-ci une suspension du délai de livraison en trafic ferroviaire intérieur.»

Le deuxième alinéa du § 9 est supprimé.

Article 29 CIM

Le § 1 a la teneur suivante:

«§ 1. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans le calcul ou la perception des frais, le moins-perçu doit être payé ou le trop-perçu restitué.

Le moins-perçu n'est versé et le trop-perçu n'est restitué que s'ils excèdent 8 unités de compte par lettre de voiture. La restitution est effectuée d'office.»

Article 30 CIM

Le texte du § 2 est modifié comme suit:

«§ 2. — Ces ordres doivent être donnés au moyen d'une déclaration, **dans la forme prescrite** par le chemin de fer.

Cette déclaration doit être reproduite et signée par l'expéditeur sur le duplicata de la lettre de voiture, qui doit être présenté au chemin de fer. **La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur.**

Tout ordre donné **dans une forme autre que celle prescrite** est nul.»

Article 31 CIM

Le texte du § 2 est modifié comme suit:

«§ 2. — Ces ordres doivent être donnés au moyen d'une déclaration, **dans la forme prescrite** par le chemin de fer.

Tout ordre donné **dans une forme autre que celle prescrite** est nul.»

Le texte du § 3, lettre d) est modifié comme suit:

«d) désigné conformément au § 1 c) une personne et que celle-ci a retiré la lettre de voiture, **accepté la marchandise** ou fait valoir ses droits conformément à l'article 28, § 4.»

Article 33 CIM

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

«§ 4. — Si les instructions de l'**expéditeur** modifient la désignation du destinataire ou de la gare destinataire ou sont données à la gare où se trouve la marchandise, l'expéditeur doit les inscrire sur le duplicata de la lettre de voiture et présenter celui-ci au chemin de fer.»

Article 34 CIM

Le texte du § 1 est modifié comme suit:

«§ 1. — En cas d'empêchement à la livraison de la marchandise, **le chemin de fer** doit en prévenir sans délai l'expéditeur pour lui demander des instructions.»

Der § 6 lautet wie folgt:

„§ 6. — Die Lieferfrist beginnt mit der auf die Annahme des Gutes zur Beförderung folgenden Mitternacht.“

Der § 8 lautet wie folgt:

„§ 8. — Die Lieferfrist ruht an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen. Sie ruht an Samstagen, wenn in einem Staat die geltenden Vorschriften dies an diesen Tagen für ihren Eisenbahnbinnengüterverkehr vorsehen.“

Im § 9 wird der Absatz 2 gestrichen.

Artikel 29 CIM

Der § 1 lautet wie folgt:

„§ 1. — Ist der Tarif unrichtig angewendet worden oder sind bei der Berechnung oder Erhebung der Kosten Fehler vorgekommen, so muß der zuwenig gezahlte Betrag nachgezahlt oder der zuviel gezahlte Betrag erstattet werden.

Minderbeträge werden nur erhoben und Mehrbeträge nur erstattet, wenn sie 8 Rechnungseinheiten je Frachtbrief übersteigen. Die Erstattung erfolgt ohne weiteres.“

Artikel 30 CIM

Der Wortlaut des § 2 wird wie folgt geändert:

„§ 2. — Diese Verfügungen sind durch **eine Erklärung in der von der Eisenbahn vorgeschriebenen Form** zu erteilen.

Diese Erklärung ist vom Absender auch im Frachtbriefdoppel, das der Eisenbahn vorzulegen ist, einzutragen und zu unterschreiben. **Die Unterschrift kann aufgedruckt oder durch den Stempel des Absenders ersetzt werden.**

Verfügungen, die dieser **Formvorschrift** nicht entsprechen, sind nichtig.“

Artikel 31 CIM

Der Wortlaut des § 2 wird wie folgt geändert:

„§ 2. — Diese Verfügungen sind durch **eine Erklärung in der von der Eisenbahn vorgeschriebenen Form** zu erteilen.

Verfügungen, die dieser **Formvorschrift** nicht entsprechen, sind nichtig.“

Der Wortlaut des § 3 Buchstabe d wird wie folgt geändert:

„d) gemäß § 1 Buchstabe c eine Person bezeichnet hat und sie den Frachtbrief eingelöst, **das Gut angenommen** oder ihre Rechte gemäß Artikel 28 § 4 geltend gemacht hat.“

Artikel 33 CIM

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

„§ 4. — Ändern **die Anweisungen des Absenders** die Bezeichnung des Empfängers oder des Bestimmungsbahnhofes oder werden sie dem Bahnhof erteilt, auf dem sich das Gut befindet, so muß der Absender die Anweisungen in das Frachtbriefdoppel eintragen und es der Eisenbahn vorlegen.“

Artikel 34 CIM

Der Wortlaut des § 1 wird wie folgt geändert:

„§ 1. — Bei einem Ablieferungshindernis hat **die Eisenbahn** den Absender davon unverzüglich in Kenntnis zu setzen, um seine Anweisungen einzuholen.“

Le texte du § 2 est modifié comme suit:

«§ 2. — Lorsque l'empêchement à la livraison cesse avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur à la gare destinataire, la marchandise est livrée au destinataire. **L'expéditeur doit en être avisé sans délai.**»

Le § 5 est supprimé.

Les §§ 6, 7 et 8 deviennent les §§ 5, 6 et 7.

Article 38 CIM

Le texte du § 2 est complété par un alinéa 2 (nouveau) qui a la teneur suivante:

«Cette présomption est en outre applicable lorsque le contrat de transport antérieur à la réexpédition était soumis à une convention internationale comparable sur le transport international ferroviaire direct, et que celle-ci contient une même présomption de droit en faveur des envois expédiés conformément aux Règles uniformes.»

Article 41 CIM

Le texte du § 1, lettres a) et b) est ainsi modifié:

«§ 1. — ...

a) **deux pour cent de la masse pour les marchandises liquides ou remises au transport à l'état humide;**

b) **un pour cent de la masse pour les marchandises sèches.**»

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

«§ 4. — En cas de perte totale de la marchandise **ou en cas de perte de colis**, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.»

Article 45 CIM

L'alinéa premier a la teneur suivante:

«Lorsque le chemin de fer accorde des conditions particulières de transport par des tarifs spéciaux ou exceptionnels comportant une réduction sur le prix de transport calculé d'après les tarifs généraux, il peut limiter l'indemnité due à l'ayant droit en cas de dépassement du délai de livraison, dans la mesure où une telle limitation est indiquée dans le tarif.»

Article 59 CIM

Les §§ 2 et 3 ont la teneur suivante:

«§ 2. — Le chemin de fer expéditeur est responsable du prix de transport et des autres frais qu'il n'a pas encaissés, alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge conformément à l'article 15.

§ 3. — Si le chemin de fer destinataire livre la marchandise sans recouvrer les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, il est responsable de ces montants.»

Article 65 CIM

Les §§ 1 et 2 ont la teneur suivante:

«§ 1. — Si la situation économique et financière d'un Etat est de nature à provoquer de graves difficultés pour l'application du Titre VI, deux ou plusieurs autres Etats peuvent, par des accord, déroger aux articles 15, 17 et 30 en décidant, pour le trafic avec l'Etat en difficulté, que:

Der Wortlaut des § 2 wird wie folgt geändert:

„§ 2. — Entfällt das Ablieferungshindernis, bevor Anweisungen des Absenders im Bestimmungsbahnhof eingetroffen sind, so ist das Gut dem Empfänger abzuliefern. **Der Absender ist davon unverzüglich zu benachrichtigen.**“

Der § 5 wird gestrichen.

Die §§ 6, 7 und 8 werden zu den §§ 5, 6 und 7.

Artikel 38 CIM

Der Wortlaut des § 2 wird durch einen Absatz 2 (neu) ergänzt, der wie folgt lautet:

„Diese Vermutung gilt ferner, wenn der der Neuaufgabe vorangehende Frachtvertrag einem anderen, vergleichbaren internationalen Übereinkommen über die durchgehende internationale Eisenbahnbeförderung unterstellt war und dieses eine gleiche Rechtsvermutung zugunsten von Sendungen enthält, die gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften aufgegeben wurden.“

Artikel 41 CIM

Der Wortlaut des § 1 Buchstaben a und b wird wie folgt geändert:

„§ 1. — . . .

a) **zwei Prozent der Masse für die flüssigen oder in feuchtem Zustand aufgegebenen Güter;**

b) **ein Prozent der Masse für die trockenen Güter.**“

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

„§ 4. — Bei gänzlichem Verlust des Gutes **oder bei Verlust einzelner Stücke** wird bei der Berechnung der Entschädigung kein Abzug für Schwund vorgenommen.“

Artikel 45 CIM

Der Absatz 1 lautet wie folgt:

„Gewährt die Eisenbahn durch Spezial- oder Ausnahmetarife besondere Beförderungsbedingungen, die gegenüber der gemäß den Regeltarifen berechneten Fracht eine Ermäßigung enthalten, so kann sie die dem Berechtigten bei Überschreitung der Lieferfrist zu leistende Entschädigung der Höhe nach begrenzen, soweit eine solche Begrenzung im Tarif vorgesehen ist.“

Artikel 59 CIM

Die §§ 2 und 3 lauten wie folgt:

„§ 2. — Die Versandbahn haftet für die Fracht und die sonstigen Kosten, die sie nicht erhoben hat, obwohl sie der Absender gemäß Artikel 15 übernommen hatte.

§ 3. — Liefert die Empfangsbahn das Gut ab, ohne die Kosten oder sonstige auf dem Frachtvertrag beruhende Forderungen einzuziehen, so haftet sie für diese Beträge.“

Artikel 65 CIM

Die §§ 1 und 2 lauten wie folgt:

„§ 1. — Könnte die wirtschaftliche und finanzielle Lage eines Staates große Schwierigkeiten bei der Anwendung des Titels VI hervorrufen, so können zwei oder mehrere andere Staaten durch Vereinbarungen von den Artikeln 15, 17 und 30 abweichen, indem sie für den Verkehr mit dem sich in Schwierigkeiten befindenden Staat beschließen, daß:

- a) les envois au départ de chacun d'eux doivent obligatoirement être affranchis par l'expéditeur jusqu'aux frontières de l'Etat en difficulté, mais pas au-delà;
- b) les envois à destination de chacun d'eux doivent obligatoirement être affranchis par l'expéditeur jusqu'aux frontières de l'Etat en difficulté, mais pas au-delà;
- c) les envois à destination ou au départ de l'Etat en difficulté ne doivent être grevés d'aucun remboursement ni débours, sauf à les admettre dans les limites de montants déterminés;
- d) l'expéditeur ne peut modifier le contrat de transport en ce qui concerne le pays de destination, l'affranchissement et le remboursement.

§ 2. — Sous les conditions fixées au § 1 et avec l'autorisation de leurs Gouvernements, les chemins de fer qui sont en relation avec le chemin de fer de l'Etat en difficulté peuvent convenir d'une dérogation aux articles 15, 17, 30 et 31 dans leur trafic réciproque avec le chemin de fer de l'Etat en difficulté.

Une telle dérogation est décidée à la majorité des deux tiers des chemins de fer en relation avec le chemin de fer de l'Etat en difficulté.»

L'article 65 est complété par un nouveau § 5 qui a la teneur suivante:

«§ 5. — Nonobstant les dispositions du présent article, chaque Etat peut prendre des mesures unilatérales conformément à l'article 3, § 4, lettre b).»

Article 47 CIM

Le texte du § 2 (ancien), devenant § 3 selon la version du Protocole des décisions du 21 décembre 1989 de la Commission de révision, est modifié comme suit:

«§ 3. — Les intérêts ne sont dus que si l'indemnité excède 8 unités de compte par lettre de voiture.»

§ 4 du RIEx, Annexe IV aux Règles uniformes CIM

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

«§ 4. — Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs internationaux. Les délais de livraison doivent, en tout cas, être plus réduits que les délais appliqués en vertu de l'article 27 des Règles uniformes.»

- a) für Sendungen aus jedem dieser Staaten die Kosten bis zu den Grenzen des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates, aber nicht darüber hinaus, in jedem Fall vom Absender übernommen werden müssen;
- b) für Sendungen nach jedem dieser Staaten die Kosten bis zu den Grenzen des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates, aber nicht darüber hinaus, in jedem Fall vom Absender übernommen werden müssen;
- c) Sendungen nach oder aus dem sich in Schwierigkeiten befindenden Staat weder mit Nachnahme noch mit Barvorschüssen belastet werden dürfen, oder daß diese nur bis zu bestimmten Beträgen zugelassen sind;
- d) der Absender den Frachtvertrag hinsichtlich des Bestimmungslandes, der Zahlung der Kosten und der Nachnahme nicht abändern darf.

§ 2. — Unter den in § 1 festgesetzten Bedingungen und mit der Ermächtigung ihrer Regierungen können die Eisenbahnen, die mit der Eisenbahn des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates in Beziehung stehen, vereinbaren, in ihrem gegenseitigen Verkehr mit der Eisenbahn des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates von den Artikeln 15, 17, 30 und 31 abzuweichen.

Eine solche Abweichung wird mit der Mehrheit von zwei Dritteln der Eisenbahnen beschlossen, die mit der Eisenbahn des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates in Beziehung stehen.“

Der Artikel 65 wird durch einen neuen § 5 ergänzt, der wie folgt lautet:

„§ 5. — Ungeachtet der Bestimmungen dieses Artikels kann jeder Staat einseitige Maßnahmen gemäß Artikel 3 § 4 Buchstabe b ergreifen.“

Teilrevision anlässlich zweiter Tagung

(Übersetzung)

Artikel 47 CIM

Der Wortlaut des § 2 (alt), der in der Fassung des Beschlußprotokolls des Revisionsausschusses vom 21. 12. 1989 zu § 3 wird, wird wie folgt geändert:

„§ 3. — Die Zinsen können nur beansprucht werden, wenn die Entschädigung 8 Rechnungseinheiten je Frachtbrief übersteigt.“

§ 4 RIEEx, Anlage IV zu den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

„§ 4. — Expregut muß mit schnellen Beförderungsmitteln innerhalb der in den internationalen Tarifen vorgesehenen Fristen befördert werden. Die Lieferfristen müssen stets kürzer sein als die Lieferfristen gemäß Artikel 27 der Einheitlichen Rechtsvorschriften.“

Nach Mitteilungen des Zentralamts für den internationalen Eisenbahnverkehr treten gemäß Art. 21 § 2 des Übereinkommens die Teilrevisionen der ersten Tagung mit 1. Jänner 1991 und der zweiten Tagung mit 1. Juni 1991 in Kraft.

Vranitzky

Verzeichnis häufig in Rechtsvorschriften verwendeter Abkürzungen

ABGB	Allgemeines bürgerliches Gesetzbuch
Abs.	Absatz
AktG	Aktiengesetz
AO	Ausgleichsordnung
ArbVG	Arbeitsverfassungsgesetz
Art.	Artikel
ASVG	Allgemeines Sozialversicherungsgesetz
AVG	Allgemeines Verwaltungsverfahrensgesetz
BAO	Bundesabgabenordnung
BDG	Beamten-Dienstrechtsgesetz
BGBI.	Bundesgesetzblatt
B-VG	Bundes-Verfassungsgesetz
bzw.	beziehungsweise
dgl.	dergleichen
DRAnz.	Deutscher Reichsanzeiger und Preußischer Staatsanzeiger
dRGBI.	deutsches Reichsgesetzblatt
DSG	Datenschutzgesetz
DVG	Dienstrechtsverfahrensgesetz
EG ...	Einführungsgesetz ...
EGVG	Einführungsgesetz zu den Verwaltungsverfahrensgesetzen
EO	Exekutionsordnung
ESTG	Einkommensteuergesetz
FinStrG	Finanzstrafgesetz
F-VG	Finanz-Verfassungsgesetz
GBG	Grundbuchsgesetz
GBIÖ	Gesetzblatt für das Land Österreich
gem.	gemäß
GesmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
GewO	Gewerbeordnung
HGB	Handelsgesetzbuch
idF	in der Fassung
JGG	Jugendgerichtsgesetz
JN	Jurisdiktionsnorm
KDV	Kraftfahrgesetz-Durchführungsverordnung
KFG	Kraftfahrgesetz
KO	Konkursordnung
KWG	Kreditwesengesetz
LGBI.	Landesgesetzblatt
lit.	litera (= Buchstabe)
MRG	Mietrechtsgesetz
Nr.	Nummer
PatG	Patentgesetz
RGBI.	Reichsgesetzblatt
S	Seite, Schilling
StGB	Strafgesetzbuch
StGBI.	Staatsgesetzblatt
StPO	Strafprozeßordnung
StVO	Straßenverkehrsordnung
ua.	und andere, unter anderem
UStG	Umsatzsteuergesetz
VStG	Verwaltungsstrafgesetz
VV	verkürztes Verfahren
VVG	Verwaltungsvollstreckungsgesetz
vH	vom Hundert (= Prozent)
vT	vom Tausend (= Promille)
WEG	Wohnungseigentumsgesetz
WGG	Wohnungsgemeinnützigkeitsgesetz
Z	Zahl, Ziffer
zB	zum Beispiel
ZPO	Zivilprozeßordnung